



Michal Konstrat
& Piotr Kajetan Matczuk

„Nasz Wysocki” to swoisty, polsko-rosyjski dialog. Próba zmierzania się z twórczością Włodzimierza Wysockiego przez artystów, z których każdy inaczej

wyraża swoje widzenie i emocjonalność pieśni legendarnego rosyjskiego barda Włodzimierza Wysockiego. Dwie odmienne interpretacje i dwa odmienne akompaniamenty – fortepian Piotra Matczuka i gitara Michala Konstrata... dwa różne języki – Piotr Matczuk zaśpiewa po polsku, Michal Konstrat po rosyjsku... i tak wiele wspólnego dzięki Wysockiemu.

„Unser Wysocki” ist ein eigenartiger polnisch-deutscher Dialog. Ein Versuch, mit den Werken von Wladimir Wysocki aufzunehmen, von Künstlern, von denen jeder auf andere Weise seine Sichtweise und Emotionalität der Lieder des legendären russischen Bardes Wladimir Wysocki ausdrückt. Zwei unterschiedliche Interpretationen und zwei unterschiedliche Begleitungen – das Klavier von Piotr Matczuk und die Gitarre von Michal Konstrat... zwei unterschiedliche Sprachen – Piotr Matczuk singt auf Polnisch, Michal Konstrat auf Russisch... und immerhin so viel Gemeinsames dank Wysocki.



Ela Dębska

aktorka, kompozytorka a przede wszystkim niepowtarzalna polska piosenkarka. Ukończyła Szkołę Muzyczną II st. oraz Akademię Teatralną we Wrocławiu. Podczas studiów pracowała we Wrocławskiej Operze, z którą odbyła tournée po Włoszech śpiewając opery Verdiego. Będąc aktorką grała w wielu filmach, a także

współtworzyła do nich muzykę. Współpracowała m.in. z takimi reżyserami jak: Jan Jakub Kolski, Janusz Kondratuk, Krzysztof Zanussi. Występowała również w warszawskich teatrach. Przez wiele lat współpracowała z Maciejem Zembatym, śpiewając ballady Leonarda Cohena.

Sie haben gemeinsam mehrere Platten aufgenommen und hunderte von Konzerten in ganz Polen gegeben. Sie tritt regelmäßig in Polen und im Ausland auf, aber unabhängig davon in welcher Sprache sie singt, immer das Publikum berührt und ihre Auftritte werden von leidenschaftlicher Stimmung begleitet.

Kulturfestival der Polonia

Klänge, die verbinden

Freizeitheim Döhren, An der Wollbahn 1, 30519 Hannover
Samstag, 12. Dezember 2015, 18.00 Uhr

Verleihung der Auszeichnung "PRO VITA POLONIA"

PROGRAMM

- 11.00-13.00 "Super Kino" - Polnische Kinderfilme, Bastelaktionen und Besuch von Sankt Nicolaus
Einlass / Präsentation der Polnischen Vereine aus Hannover und Niedersachsen
17.00
18.00 Eröffnung des Festivals PRO VITA POLONIA, Zespół muzyczny „Flauto Dolce”
TEIL I Folkloregruppe "POLONIA" aus Hannover
Folkloregruppe „POLONEZ" aus Darmstadt
Folkloregruppe „MAKI" aus Zwickau

Junge Nachwuchstalente:

- Anna Kuźniak (Lasko)
Ania Dąbrowska (Kraków)
Alicja Rega (Rzeszów)
Dobrośława Mlot (Bierzwonik)
Gabriela Goskowska (Lubomierz/Dolny Śląsk)

20.00-20.30 PAUSE

TEIL II PIOTR NALEPA „BREAKOUT TOUR”
Michal Konstrat & Piotr Kajetan Matczuk
Ela Dębska

23.00 Ende der Veranstaltung

Moderator: Marcin Antosiewicz, Regie: Bartolomeo Stasch

Gefördert von:



Partner:



Mediapartner:



Veranstalter:



Klänge, die verbinden

Samstag, 12. Dezember 2015
18.00 Uhr



Freizeitheim Döhren, An der Wollbahn 1
30519 Hannover

Kulturfestival der Polonia



Zespół/Band: Piotr Nalepa (gitara), Żaneta Lubera (vokal), Robert Lubera (gitara, vokal), Wojtek Famielec (bass), Daniel Kapustka (drums)

Pamiętne piosenki Miry Kubasińskiej i Tadeusza Nalepy: "Poszłabym za tobą", "Gdybyś kochał, hej", "Na drugim brzegu łączy", "Oni zaraz przyjdą tu", "Co się stało kwiatom", "Przyszła do mnie bieda", "Rzeka dzieciństwa" - tym razem w wykonaniu Jean oraz Roberta Lubery, momentami z chóralnym towarzyszeniem przejętych słuchaczy. Szczególnie wymowy nabiera "Modlitwa" ("Do Ciebie pieśń mą wznoszę, Panie...") czy grany przeważnie na koniec, chyba najbardziej znany utwór spółki Nalepa-Loebl - "Kiedy byłem małym chłopcem". Nad całością Piotr Nalepa



czuwa występujący w tym zespole syn Miry i Tadeusza Piotr Nalepa, z najważniejszych w historii polskiej dyskografii, ukazała się przed 44 laty. Od tego czasu zaczęła się w Polsce wielka fascynacja muzyką bluesową.

Unvergessliche Lieder von Mira Kubasińska und Tadeusz Nalepa: "Poszłabym za tobą", "Gdybyś kochał, hej", "Na drugim brzegu łączy", "Oni zaraz przyjdą tu", "Co się stało kwiatom", "Przyszła do mnie bieda", "Rzeka dzieciństwa" - diesmal aufgeführt von Jean und Robert Lubera, zeitweise mit Chorbegleitung der ergriffenen Zuhörer. Eine besondere Bedeutung bekommt "Modlitwa - Gebet" ("Do Ciebie pieśń mą wznoszę, Panie...") oder das meistens zum Schluss gespielte, wohl bekannteste Stück des Teams Nalepa-Loebl - "Kiedy byłem małym chłopcem - Als ich ein kleiner Junge war". Das ganze wird von dem in dieser Gruppe auf der Gitarre spielenden Sohn von Mira und Tadeusz, Piotr Nalepa, überwacht. Die Platte "Blues", zweifellos eine der wichtigsten in der Geschichte der polnischen Diskografie, erschien vor 44 Jahren. Seit dieser Zeit datiert man in Polen den Anfang der großen Faszination für Blues.

Preisträgerinnen des Deutsch-Polnischen Kinder- und Jugendkulturfestivals "Zusammen im gemeinsamen Europa" München 2015 – Leitung: Dr. Elzbieta Zawadzka.



ANIA DĄBROWSKA (10) Kraków
Preisträgerin des Anna Dymna Festivals, Kraków 2015
Die 10-jährige Ania leidet an einer unheilbaren Krankheit – Mukoviszidose. Der Gesang ist die große Leidenschaft in ihrem Leben – diese Leidenschaft hilft ihr, die täglichen Einschränkungen, die stundenlange Rehabilitation und die häufigen Operationen zu bewältigen. Im Jahr 2015 wurde Ania mit dem Hauptpreis auf dem von Anna Dymna organisierten „Festival des verwunschenen Liedes“ in Kraków ausgezeichnet.

ALICJA REGA (12) Rzeszów. Hauptpreis beim Fernsehprogramm „Kleine Giganten 2015“ (MALI GIGANCI 2015)
Die 12-jährige Sängerin perfektioniert ihr Gesangstalent im Zentrum für Gesangskunst in Rzeszów. Zu ihren wichtigsten Auszeichnungen zählen:

1. Platz beim Internationalen Gesangsfestival – Bulgarien 2015
- Studioaufnahme im Duett mit Łukasz Zagrobelny auf dem Album „Czarodziejże uśmiechu“
- Grand Prix beim XVII Gesangswettbewerb „Wygraj Sukces“.
- Grand Prix beim internationalen Festival „Pod szczęśliwą gwiazdą“
- 1. Platz beim internationalen Gesangs- und Tanzfestival in Korin
- 1. Platz beim Festival „Polonia Semper Fidelis“
- 1. Platz beim Gesangsfestival „Goldenes Blatt“ – Estland 2014
- 1. Platz beim Festival junger Sänger – Wrocław 2015



„POLONIA“ Folkloregruppe aus Hannover (gegr. 1987)
Leitung: Aldona Glowacka, www.polonia-ev.de



„POLONEZ“ Folkloregruppe aus Darmstadt (gegr. 2012)
Leitung: Zenona Choderny-Loew, www.polonez-darmstadt.de



„MAKI“ Folkloregruppe aus Zwickau (gegr. 2005)
Leitung: Edyta Stracke, www.dpv-zwickau.de



„Flauto Dolce“ Ensemble für Alte Musik aus Drezdenko/Polen
Leitung: Adam Deneka (gegr. 2009) www.gimfdrezdenko.pl

Preisträgerinnen des Überregionalen Kinderliedwettbewerb – Dobięgniewo 2015 unter der Leitung von Adam Deneka.

ANNA KUŹNIAK (10) Lasko

Ania ist učenica der Schule Grundschule in Lasko und lernt dort singen unter der Leitung von Anetą Piłpaka. Sie besucht auch die Klasse der Musik in Choszczno bis zur Klasse der Geige. Die Musik begeistert sie seit den frühesten Jahren. Die größten Erfolge sind unter anderem:

- 1. Ist eine der Gewinnerinnen des Allgemeinen Festivals der Lieder in Dobięgniewo in den Jahren 2012, 2013, 2014,
- 2. Auszeichnung beim Allgemeinen Festivals der Lieder „Promyczek“ 2013 in Nowym Sączu
- 3. III. Platz beim Allgemeinen Festivals der Lieder „Na dobre i na złe“ in Szczecin in den Jahren 2014 und 2015
- 4. Titel der Siegerin bei den regionalen internationalen Wettbewerben der Kinder und Jugendlichen in Kolobrzegu
- 5. Aufnahme der Platte im Studio SINGERTON in Szczecin, als eine der Teilnehmerinnen des Allgemeinen Festivals der Lieder „Na dobre i na złe“ und viele andere regionale Auszeichnungen. Ania begeistert sich auch für die Poesie. Sie spielt in der Schulband und liebt es zu musizieren. Neben dem Singen schreibt sie auch Gedichte und liest sie vor.



DOBROSLAWA MŁOT (11) Bierznik
Dobrosława ist eine Schülerin der Schule Grundschule im. Dziedzictwa Cystersów Bierznickich in Bierzniku. Sie besucht auch die Klasse der Musik in Choszczno bis zur Klasse der Flöte. Die ersten Erfolge sind unter anderem:

- 1. Platz beim Allgemeinen Festivals der Lieder in Dobięgniewo in den Jahren 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025
- 2. Platz beim Allgemeinen Festivals der Lieder „Promyczek“ 2013 in Nowym Sączu
- 3. Platz beim Allgemeinen Festivals der Lieder „Na dobre i na złe“ in Szczecin in den Jahren 2014 und 2015
- 4. Titel der Siegerin bei den regionalen internationalen Wettbewerben der Kinder und Jugendlichen in Kolobrzegu
- 5. Aufnahme der Platte im Studio SINGERTON in Szczecin, als eine der Teilnehmerinnen des Allgemeinen Festivals der Lieder „Na dobre i na złe“ und viele andere regionale Auszeichnungen. Ania begeistert sich auch für die Poesie. Sie spielt in der Schulband und liebt es zu musizieren. Neben dem Singen schreibt sie auch Gedichte und liest sie vor.



GABRIELA GOSTKOWSKA (19) Lubomierz (Dolny Śląsk)

- Etape wojewódzkiej poezji śpiewanej
- 1. Platz beim Jeleniogórskim Wettbewerben der patriotischen Lieder
- 1. Platz beim Lubowickim Wettbewerben der Talente
- 1. Platz beim Wettbewerben der Lieder ausländischer in Jeleniej Górze
- 1. Platz beim regionalen Wettbewerben der Lieder und Pastoralen in Lubomierzu
- 1. Platz beim regionalen Wettbewerben der Lieder in Lubomierzu
- Laureat „Mikrofonu do Karjery“ Festivals Allgemeinen Festivals der Lieder in Dobięgniewo 2015



Polnische Kinderfilme, Basteln bei Weihnachtsliedern,
Besuch von Sankt Nikolaus



Samstag
12.12.2015
11.00 Uhr

FZH Döhren, Saal Nr. 1, An der Wollbahn 1
Str-Bahn 1, 2, 8 Bus 123, 128, 134, 363, 366 Haltestelle Peiner Straße
www.superkino.info